



Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires

Zwischenstaatliche Organisation für den internationalen Eisenbahnverkehr

Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail

COTIF 1999

Änderung der Einheitlichen Rechtsvorschriften für die technische Zulassung von Eisenbahnmaterial, das im internationalen Verkehr verwendet wird

(ATMF – Anhang G zum Übereinkommen)

Authentischer Wortlaut

angenommen vom Revisionsausschuss im schriftlichen Verfahren (28.10.2022)



Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires
Zwischenstaatliche Organisation für den internationalen Eisenbahnverkehr
Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail

Secrétaire général

Generalsekretär

Secretary General

NOT-22042

Annexe/Anlage/Annex

23.11.2022

Original: FR DE EN

**NOTIFICATION DÉPOSITAIRE / DEPOSITARNOTIFIZIERUNG /
DEPOSITARY NOTIFICATION**

Modification de l'Appendice G (RU ATMF) - (Texte tel que modifié par la Commission de révision)

Änderung des Anhangs G (ER ATMF) - (vom Revisionsausschuss geänderter Text)

Modification of Appendix G (ATMF UR) – (Text as modified by the Revision Committee)

Appendice – Anhang – Appendix G (ATMF)

Modifications aux dispositions

Les Règles uniformes concernant l'admission technique de matériel ferroviaire utilisé en trafic international, appendice G à la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires du 9 mai 1980 telle que modifiée par le protocole du 3 juin 1999 (Protocole de Vilnius), sont modifiées comme suit :

L'article 3a est modifié comme suit :

Le § 5 reçoit le libellé suivant :

« § 5 Une entité chargée de l'entretien² (ECE) observant les dispositions de l'article 15, § 2, est réputée se conformer à la législation de l'Union européenne correspondante, et inversement, en cas d'équivalence pleine et entière entre les règles applicables au sein de l'Union européenne et les règles de la COTIF visées à l'article 15, § 2.

La Commission d'experts techniques est compétente pour déclarer l'équivalence entre les règles applicables au sein de l'Union européenne et les règles de la COTIF visées à l'article 15, § 2. »

Änderungen an den Bestimmungen

Die Einheitlichen Rechtsvorschriften für die technische Zulassung von Eisenbahnmaterial, das im internationalen Verkehr verwendet wird, Anhang G zum Übereinkommen über den internationalen Eisenbahnverkehr (COTIF) vom 9. Mai 1980 in der Fassung des Protokolls vom 3. Juni 1999 (Protokoll von Vilnius), werden wie folgt geändert:

Artikel 3a wird wie folgt geändert:

§ 5 wird wie folgt gefasst:

„§ 5 Bei voller Äquivalenz zwischen den in der Europäischen Union geltenden Vorschriften und den in Artikel 15 § 2 genannten COTIF-Vorschriften wird bei einer für die Instandhaltung zuständigen Stelle (ECM)², die die Bestimmungen von Artikel 15 § 2 erfüllt, von der Erfüllung der entsprechenden Rechtsvorschriften der Europäischen Union ausgegangen und umgekehrt.

Der Fachausschuss für technische Fragen ist befugt, die Äquivalenz zwischen den innerhalb der Europäischen Union geltenden Vorschriften und den in Artikel 15 § 2 genannten COTIF-Vorschriften zu erklären.“

Modifications to the provisions

The Uniform Rules concerning the Technical Admission of Railway Material used in International Traffic, Appendix G to the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980 in the version of the Protocol of 3 June 1999 (Vilnius Protocol) are modified as follows:

Article 3a is modified as follows:

Amend § 5 to read as follows:

“§ 5 An entity in charge of maintenance² (ECM) complying with the provisions of Article 15 § 2 shall be deemed to comply with the corresponding European Union legislation and vice versa in the case of full equivalence between the rules applicable in the European Union and the COTIF rules according to Article 15 § 2.

The Committee of Technical Experts shall be competent to declare equivalence between the rules applicable in the European Union and the COTIF rules according to Article 15 § 2.”

Appendice – Anhang – Appendix G (ATMF)

L'article 15 est modifié comme suit :	Artikel 15 wird wie folgt geändert:	Article 15 is modified as follows:
Le § 2 reçoit le libellé suivant :	§ 2 wird wie folgt gefasst:	Amend § 2 to read as follows:
<p>« § 2 Une ECE est assignée à chaque véhicule avant son admission à l'exploitation ou son utilisation sur le réseau, et enregistrée dans la banque de données prévue à l'article 13. L'ECE garantit, au moyen d'un système de maintenance, que les véhicules dont la maintenance lui a été confiée sont aptes à circuler en toute sécurité. L'ECE peut faire appel à des sous-traitants, y compris à des ateliers de maintenance.</p>	<p>„§ 2 Jedem Fahrzeug ist, bevor es zum Betrieb zugelassen oder auf dem Netz eingesetzt wird, eine ECM zuzuweisen, die in der Datenbank gemäß Artikel 13 registriert sein muss. Die ECM gewährleistet mittels eines Instandhaltungssystems, dass die Fahrzeuge, für deren Instandhaltung sie zuständig ist, in einem sicheren Betriebszustand sind. Die ECM kann sich Vertragspartnern, einschließlich Ausbesserungswerkstätten, bedienen.</p>	<p>“§ 2 Each vehicle, before it is admitted to operation or used on the network, shall have an ECM assigned to it and this entity shall be registered in the data bank referred to in Article 13. The ECM shall ensure that the vehicles for which it is in charge of maintenance are in a safe state of running by means of a system of maintenance. The ECM may make use of contractors, including maintenance workshops.</p>
<p>La Commission d'experts techniques est compétente pour l'adoption des règles de certification et d'audit des ECM et des fonctions de maintenance, y compris les exigences incombant aux parties concernées. Ces règles sont énoncées à l'annexe A des présentes Règles uniformes.</p>	<p>Der Fachausschuss für technische Fragen ist zuständig für die Annahme von Vorschriften betreffend die Zertifizierung und Prüfung von ECM und die Instandhaltungsfunktionen, einschließlich der von den beteiligten Parteien zu erfüllenden Anforderungen.. Die Vorschriften sind in Anlage A dieser Einheitlichen Rechtsvorschriften enthalten.</p>	<p>The Committee of Technical Experts shall be competent to adopt rules for certification and auditing of ECMs and maintenance functions, including requirements incumbent on the parties involved. These rules shall be set out in Annex A to these Uniform Rules.</p>
<p>Toutes les ECE doivent se conformer aux exigences et critères d'évaluation définis à l'annexe A aux présentes Règles uniformes.</p>	<p>Alle ECM müssen die in Anlage A dieser Einheitlichen Rechtsvorschriften festgelegten Anforderungen und Bewertungskriterien erfüllen.</p>	<p>All ECMs shall comply with the requirements and assessment criteria laid down in Annex A to these Uniform Rules.</p>
<p>Les ECE pour les wagons de marchandises doivent être certifiées.</p>	<p>ECM für Güterwagen müssen zertifiziert sein.</p>	<p>The ECMs for freight wagons shall be certified.</p>

Appendice – Anhang – Appendix G (ATMF)

Les ECE des véhicules autres que les wagons de marchandises doivent être certifiées, sauf exceptions permises à l'annexe A aux présentes Règles uniformes.

Les certificats ECE sont délivrés par un organisme de certification des ECE accrédité ou reconnu dans l'un des États parties conformément à l'annexe A des présentes Règles uniformes. »

ECM für andere Fahrzeuge als Güterwagen müssen zertifiziert sein, es sei denn, es gilt eine Ausnahme gemäß Anlage A dieser Einheitlichen Rechtsvorschriften.

ECM-Zertifikate werden ausschließlich von ECM-Zertifizierungsstellen ausgestellt, die in Übereinstimmung mit Anlage A dieser Einheitlichen Rechtsvorschriften in einem der Vertragsstaaten akkreditierte oder anerkannt sind.“

The ECMs for vehicles other than freight wagons shall be certified, unless Annex A to these Uniform Rules permits exceptions.

ECM certificates shall be issued only by an ECM Certification Body accredited or recognised in one of the Contracting States in accordance with Annex A to these Uniform Rules.”